

Presentación

Circulaciones latinoamericanas de la teoría

Max Hidalgo Nácher¹

147

I

Estudiar la teoría desde el punto de vista de la circulación implica concebirla como un objeto móvil que, en sus desplazamientos, no es posible acotar desde un único discurso o disciplina. Sin embargo, tanto los estudios tradicionales sobre el tema como muchos de los planteamientos actuales han tendido a privilegiar un único eje que lleva al aplanamiento del objeto. Este dossier propone dar elementos para pensar las especificidades de los contextos latinoamericanos de producción crítica y teórica en lengua castellana y portuguesa. Y, para ello, nunca está de más proceder a una triangulación del objeto de estudio –una triangulación que, sin necesidad de reducirlo a un “origen”, permite sacarlo de un espacio autónomo o autotélico, poniéndolo a circular. “La estructura”, escribía Deleuze, “es al menos triádica, sin lo cual no ‘circularía’” (DELEUZE, 1976, p. 571). Y Barthes: “Je ne sais trop ce qu’est une “influence”; à mon sens, ce qui se transmet, ce ne sont pas des “idées”, mais des “langages”, c’est-à-dire des formes que l’on peut remplir différemment ; c’est pourquoi la notion de *circulation* me paraît plus juste que celle d’*influence*” (BARTHES, 1964, p. 616). Ahora bien, la circulación de un texto no equivale necesariamente a la de su “lenguaje”. Pues suele ocurrir que un texto es incorporado, con mayor o menor violencia, a través de paradigmas previos que, generalmente, niegan su especificidad. Es el caso de la recepción

¹ Profesor asociado de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universitat de Barcelona.

hegemónica del estructuralismo en la universidad española, tal como han estudiado Vicenç Tuset (2017) y Ester Pino Estivill (2018). Por todo ello, los procedimientos críticos con los que leemos estas historias no son del todo ajenos a la historia que intentamos leer en ellos. Eso hace que estos estudios no sean meramente históricos, sino, en gran medida, genealógicos o arqueológicos, en el sentido en que vuelven sobre unas historias que nos constituyen (ANTELO, 2016), haciendo posible tocar algunos de los límites de nuestras actuales prácticas críticas.

Más allá de los recortes autoriales, nacionales y disciplinarios establecidos, es posible, pues, imaginar otros modos de construcción del objeto de estudio que alumbren relaciones insospechadas pero no por ello menos actuantes. En ese sentido, *Telquelismos latinoamericanos. La teoría crítica francesa en el entre-lugar de los trópicos* (Buenos Aires, Grumo, 2009), de Jorge H. Wolff, es una investigación pionera que pone en común los espacios brasileño y argentino en relación a la renovación crítica y teórica de la segunda mitad de los años sesenta y de los setenta. Publicada en portugués en 2016 como *Telquelismos latinoamericanos. A teoria crítica francesa no entre-lugar dos trópicos* (Rio de Janeiro, Papéis Selvagens), es una reescritura de su tesis doctoral de 2001, dirigida por Raúl Antelo en la Universidade Federal de Santa Catarina. El último texto de este dossier es, precisamente, un relato de Wolff en el que, volviendo sobre la historia de su investigación –una “monstruosidade em forma de pesquisa científica e universitária”–, ve en la reciente publicación de su libro en Brasil no el cierre de un ciclo, sino la abertura de “uma dobra da espiral ou da epíclóide”, la supervivencia de un anacronismo. La triple existencia de esa investigación (defendida como un trabajo académico en portugués en 2001, publicada en libro en castellano en 2009 y, de nuevo, en portugués en 2016) da cuenta de procesos que no son ajenos al objeto de estudio abordado. En ese sentido, la historia de la teoría no puede responder a una única temporalidad. La traducción de textos y de autores, así como la incorporación de nuevas perspectivas y problemas, siguen siempre trazados específicos, constituyendo series locales que afectan a los modos de lectura (CATELLI, 2015).

Este dossier, que continúa, desplaza y amplía las perspectivas y coordenadas de un monográfico de 2015 que coordiné para *452°F*.

Revista de teoría de la literatura y literatura comparada sobre “Historia y usos hispánicos de la teoría”, pretende conectar investigaciones pioneras, emprendidas desde diversos centros, para ponerlas en común. Dichas investigaciones, más que proponer modelos, construyen nuevas problemáticas e historias basándose, por lo común, en la atención por el detalle, en el recurso al archivo o en la constitución de nuevos recortes del corpus. Es evidente, en ese sentido, que la contraposición entre historias nacionales de la literatura y estudios de literatura mundial no soluciona, sin más, los problemas heredados. Como es sabido, los estudios de literatura mundial no han conseguido, hasta la fecha, incorporar de modo mínimamente adecuado los espacios de producción latinoamericanos. Y si de la literatura pasamos a la teoría nos damos cuenta de que ésta raramente aparece en esos estudios como un objeto problemático que habría que pensar. Ahora bien, como recuerda Nora Catelli en un monográfico que puede considerarse excepción dentro de ese campo (PUXAN y MIRIZIO, 2017),

World Literature, like *Weltliteratur* before it, is welcoming and makes a virtue of celebrating the richness of literary and artistic creation. The problem is rather that only creative works are accepted while entire theoretical and critical traditions, which can be just as coherent as artistic ones, are excluded. This relegation reduces and impoverishes the repertoire of the studied or absorbed aesthetic or cultural objects. (CATELLI, 2017, p. 19)

La aplicación de un modelo en el que, por sistema, los así llamados grandes centros intelectuales son tomados como el elemento *determinante* y los espacios de recepción (pensados desde el desvío y la falta) son vistos como el elemento *determinado* invisibiliza las singularidades que no se ajustan al modelo. Eso condena, además, a los espacios latinoamericanos, y periféricos en general, a un rol subalterno al tiempo que borra las relaciones en el interior de esos espacios.

Fue Nicolás Rosa quien decía, formulando una relación posible con la teoría: “Somos lectores de lo universal, pero escritores de lo particular”. Esa inflexión, que es posible leer en muchos críticos argentinos y latinoamericanos, es interpretada en no pocas ocasiones a partir de un prejuicio que la desplaza y según el cual el estudio de la teoría literaria en relación a Latinoamérica se piensa más como teoría literaria *en* Latinoamérica que como teoría literaria latinoamericana

(DALMARONI, 2018). El matiz es importante, pues hace de la teoría literaria un fenómeno “central” que reverberaría, muchas veces de forma pobre o deformada, en las “periferias” latinoamericanas. Ahora bien, el estudio histórico de esas cuestiones muestra la unilateralidad de tales afirmaciones ya que, como ha señalado Catelli, “no hay lectura que no sea, a la vez, una localización y, por encima de cualquier otra cosa, una fecha” (CATELLI, 2018, p. 195). Yendo más allá de los modelos binarios, el estudio de la teoría en su circulación permite, pues, armar nuevos recortes críticos que, al tiempo que asumen su posición *crítica*, hacen visibles objetos y prácticas invisibilizados por las prácticas críticas dominantes. El caso Lautréamont, estudiado por Leyla Perrone-Moisés y Emir Rodríguez Monegal (2014) y aquí reconstruido por la autora, permite percibir tanto la importancia del detalle en la formulación de problemas como la inercia y resistencia de los discursos críticos (en este caso, franceses) que lo toman –explícita o implícitamente– como “insignificante”.

II

Los tres artículos que abren el dossier se refieren a Nietzsche, Lautréamont y la dupla César Vallejo-Oswald de Andrade, conjunto heterogéneo de autores en los que, sin embargo, puede leerse, si se le presta oído, la abertura de un nuevo espacio y la desestabilización de los linajes y de las genealogías.

Raúl Antelo, profesor del posgrado en Literatura de la Universidade Federal de Santa Catarina e investigador senior del CNPq, practica un modo de lectura, sostenido en una desbordante erudición y en una aguda imaginación crítica, que hace posible conectar espacios y tiempos aparentemente alejados y heterogéneos. El pastiche (temporal) y el collage (espacial) alumbran cronologías y relaciones impensadas que permiten poner en cuestión los relatos históricos lineales y los discursos geográficos que ligan unilateralmente “centro” y “periferia”. Más allá de los discursos disciplinarios y de la disciplina del discurso, la “mesa de montaje” (ANTELO, 2015, p. 9-37 y 263-265) es el espacio en el que se producen las conexiones a partir de problemas y cruces específicos. La *archifilología* que practica Antelo es un modo de la ficción crítica en la que se leen los textos más allá del sistema discursivo que los sostiene o los sostuvo, haciendo emerger

temporalidades veladas, irreconocibles para los procedimientos disciplinares al uso. En “A miragem Nietzsche”, Antelo estudia las lecturas brasileñas de Nietzsche y, con ellas, despliega la pregunta filológica por las relaciones entre lenguaje y sociedad y por la estructura palimpséstica del mundo. Como se lee en su artículo, “se o mundo configura um determinado número de centros de força, toda leitura é obrigada a percorrer um altíssimo número de combinações no grande lance de dados de sua existência”. Con eso,

se o trabalho da crítica não é tarefa de erudição mas apenas um poema em prosa buscando a consolidação de um novo cânone, o gesto implica não só o afastamento das definições formais ou metafísicas (o que é um poema? o que é a literatura?), mas postula, no entanto, a pergunta pelo funcionamento e circulação dos valores (como inoperar o poema? como desativar a literatura acadêmica? como pensar a crítica enquanto criação?).

Leyla Perrone-Moisés, profesora emérita de la Universidad de São Paulo, es la principal introductora de Roland Barthes en Brasil (HIDALGO NÁCHER, 2016) y ha reflexionado, desde sus primeros estudios sobre el *nouveau roman*, sobre las transformaciones de la literatura en la modernidad y sobre su función y lugar en la sociedad contemporánea. Además de haber impulsado el grupo de investigación Brasil-França de la USP, es autora, junto con Emir Rodríguez Monegal, de *Lautréamont austral*. En “*Lautréamont austral: percalços de um livro*”, Perrone da testimonio, precisamente, de las dificultades que encontró para publicar, traducir y hacer circular un libro que, a partir del descubrimiento y la toma en consideración de dos libros que formaban parte de la biblioteca de Isidore Ducasse, colocaba en su centro el problema de la americanidad de Lautréamont. Perrone consiguió publicarlo en español en 1995, diez años después de escrito, y, tras muchos problemas, sólo en el año 2000 en francés. Este valioso artículo repasa la historia de la publicación –en la que interceden, en un sentido u otro, Octavio Paz, Severo Sarduy, Maurice Nadeau, François Wahl y Philippe Sollers, entre otros– y su destino crítico y, al hacerlo, no sólo reconstruye la intrahistoria de una publicación, sino que hace palpables las interrelaciones entre política y crítica literaria, así como las resistencias de la crítica francesa a ver alterada la imagen de un Lautréamont que, en el fondo –y siempre según la versión francesa–,

habría construido su obra gracias a la excelencia de la enseñanza pública nacional.

Amálio Pinheiro es profesor de la Pontificia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP) y coordinador del grupo de investigación Barroco e mestiçagem, desde el que propone modos de conocimiento no dualistas para pensar América Latina con especial atención a las conexiones entre voz, poema, cuerpo, series culturales y paisaje urbano. En “Vallejo/Oswald: *Trilce* antropofágico”, presenta una lectura cruzada de la obra de César Vallejo y de Oswald de Andrade, enfatizando la sincronicidad de sus poéticas indígeno-mestizas, que solo pueden ser leídas a modo de palimpsesto y teniendo en cuenta la propensión histórica americana a la antropofagia y al mestizaje de códigos. Esas poéticas no pasan tanto por el contenido y la representación como por una forma o fuerza que las atraviesa. Como señala Vallejo, citado por Pinheiro: “Muchas veces un poema no dice ‘cinema’, poseyendo, no obstante, la emoción cinética, de manera obscura y tácita, pero efectiva y humana”. Pinheiro se asoma, con sumo cuidado, a la materialidad rítmica del texto a fin de indagar la correlación de fuerzas entre la amalgama etnolingüística primitiva y las aportaciones técnicas y científicas de la “modernidad” cosmopolita de la que podría extraerse una posible, latente o inacabada estructuración espacio-temporal para América Latina.

Siguiendo a estos tres artículos y retomando algunos de sus planteamientos, “Modelos y problemas en el estudio de la circulación de la teoría literaria (I): Candido (1959), Haroldo de Campos (1989) y el secuestro del Barroco” es la primera parte de un estudio de mayor extensión en el que repaso algunos de los modelos historiográficos más destacados en el estudio de la circulación de la literatura y de la teoría literaria para interrogar los modos de construcción de los corpus y la visibilización e invisibilización de los objetos de estudio a partir de problematizaciones específicas. De la *Formação da literatura brasileira* (1959), de Antonio Candido, hasta *La République mondiale des Lettres* (1999), de Pascale Casanova, pasando por “Les conditions sociales de la circulation internationale des idées” (1989), de Pierre Bourdieu, es posible trazar un hilo que conecta las perspectivas de la literatura mundial con las antiguas historias nacionales de la literatura, las cuales hacen difícil pensar la teoría y la literatura en su circulación. El

artículo se detiene también sobre *O sequestro do barroco na formação da literatura brasileira: o caso Gregório de Matos* (1989), de Haroldo de Campos y sobre las notas de lectura que inscribió este autor en su ejemplar de la *Formação da literatura brasileira* de Candido.

El dossier continúa con dos artículos sobre historia de la crítica literaria argentina. Carlos Walker es investigador asistente del CONICET y miembro del Instituto de Literatura Hispanoamericana de la Universidad de Buenos Aires. Ha coordinado, en *Cuadernos LIRICO*, el dossier “Un año. Literatura argentina 1969” (2016). El recorte temporal *año*, que él mismo ha teorizado, hace posible tematizar, no sólo la sincronía, sino también la discordancia de tiempos que conviven en el presente. En “La moda al día: estructuralismo argentino 1969” se detiene en esa fecha –especialmente relevante para el estructuralismo argentino– para estudiarlo en tanto que moda intelectual. Walker estudia, por un lado, las referencias al estructuralismo de los semanarios de actualidad y, por otro lado, la visita de Severo Sarduy a Buenos Aires y las polémicas a las que dio lugar y de las que participó Nicolás Rosa.

Analía Gerbaudo, profesora de la Universidad Nacional del Litoral e investigadora del CONICET, hace años que lleva a cabo una investigación de largo recorrido sobre la enseñanza de la literatura y el alcance de la crítica literaria argentina. Las “políticas de exhumación” que practica de modo infatigable persiguen reconstruir una historia vinculada a la constitución de un “archivo por-venir”. Como afirma Gerbaudo en otro lugar,

exhumar documentos, casi en su mayoría olvidados por las investigaciones literarias, sobre el momento de la restauración democrática en Argentina es rescatar datos para analizar un aspecto desatendido de un trabajo fundamental en la formación, no sólo de futuros profesores, sino también de futuros investigadores: mapear lo que acontece con la enseñanza de la Literatura argentina y de la Teoría literaria en nuestras universidades. (GERBAUDO, 2016, p. 47)

En esta ocasión, Gerbaudo estudia las traducciones de Beatriz Sarlo en *Punto de vista* entre 1984 y 1986, integrándolas en su proyecto intelectual de la época. Pasada la moda estructuralista a la que se refiere Walker, las traducciones de Eagleton, Benjamin, Said y Habermas se articulan con la nueva posición de Sarlo como profesora de la

Universidad de Buenos Aires en la primera etapa de la posdictadura argentina y con la necesidad sentida por Sarlo de generar una crítica que no expulse de su seno a los lectores.

Siguen a la aportación de Gerbaudo dos artículos que estudian la recepción y los usos de Roland Barthes en España y Brasil. Su recepción, así como sus diferentes figuraciones y apropiaciones, son fundamentales para entender las especificidades de los paradigmas críticos hegemónicos en los diferentes campos y espacios. Y ello se debe al propio recorrido y posición que ocupa Barthes en el campo francés y, más en general, en relación al sistema académico y a las perspectivas disciplinarias. Barthes, a diferencia de otros de sus contemporáneos, no es ni filósofo, ni sociólogo, ni lingüista y, de ese modo, no puede movilizar un capital académico específico del que carece; ahora bien, precisamente por ello, va a hacer de la crítica y del ensayo sus principales modos de intervención en una lógica de vanguardia que le lleva a desplazar constantemente su pensamiento. Esta relación estructural de Barthes respecto a los núcleos franceses de poder académico es, muchas veces, análoga a la de nuestros espacios académicos respecto a los núcleos centrales de producción académica contemporánea (HIDALGO NÁCHER, 2015b). Quizás por ello, el estudio del caso Barthes es especialmente sintomático de las relaciones de los diferentes espacios nacionales con la crítica contemporánea.

Ester Pino Estivill es doctora en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universitat de Barcelona. Pino Estivill defendió en 2018 su tesis sobre *Circulación y usos de Roland Barthes en la crítica literaria francesa, española y argentina (1965-2015)*, en la que reconstruye las vicisitudes de la recepción crítica de Barthes en Francia y España, comparándolas con la argentina. Criticada en España desde el marxismo, por despolitizada, y desde la academia, por deconstructiva, la crítica barthesiana encontrará una modulación singular, diferente a esos juicios de valor, en los usos que Juan Goytisolo y Josep Maria Castellet harán de ella.

En Brasil, en cambio, tal como muestra Laura Brandini en “O Barthes do jornal de hoje”, Barthes es leído a partir de un cierto momento como un autor posmoderno. Brandini, profesora de la Universidade Estadual de Londrina, ya estudió de modo sistemático la recepción de la obra de Barthes en *O Estado de S. Paulo* de 1953 a 2013 en su tesis

Imagens de Roland Barthes no Brasil (2013), que dio lugar al libro *Imagens de Roland Barthes no jornal. O Estado de S. Paulo: 1953 – 2013* (2015). Prolonga aquí esa investigación para estudiar la recepción de Barthes en ese mismo diario entre 2014 y 2018 y, distinguiendo entre tres tipos de menciones, se centra en la recepción de la novela de Laurent Binet *La septième fonction du langage*, traducida en 2016 al portugués por *Quem matou Roland Barthes ?* la cual, como se aprecia en el título de la traducción, tiene a Barthes como motivo central.

No querría cerrar esta presentación sin agradecer a Jorge H. Wolff la invitación a coordinar este dossier y, tanto a él como al resto de investigadores que participan en el mismo, el apoyo, la colaboración y la complicidad en todo el proceso.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ANTELO, Raúl. *Archifilologías latinoamericanas. Lecturas tras el agotamiento*. Villa María: EDUVIM, 2015.

ANTELO, Raúl. *A ruinología*. Florianópolis : Cultura e Barbarie, 2016.

BARTHES, Roland. “Je ne crois pas aux influences” (p. 615-618), *France-Observateur*, 16 de abril de 1964. Citado de *Œuvres complètes II*. Paris : Seuil, 2002.

BRANDINI, Laura. *Imagens de Roland Barthes no jornal. O Estado de S. Paulo: 1953 – 2013*. Paris: Nota de Rodapé, 2015. La tesis doctoral, *Imagens de Barthes no Brasil*, defendida en la Universidade de São Paulo en 2013, está disponible en: <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8146/tde-13022014-102229/pt-br.php>.

CATELLI, Nora. “Academias: los equívocos del comparatismo en el mundo (hispanico)” (p. 34-44), *Chuy. Revista de Estudios Literarios Latinoamericanos*, n° 2, julio 2015. Disponible en: <http://www.revistasuntref.com.ar/index.php/chuy/article/view/119>.

CATELLI, Nora. “Assymetry: Specters of Comparativismo in the Circulation of Theory”, p. 11-26. En PUXAN-OLIVA, Marta y MIRIZIO, Annalisa (eds.). “Rethinking World Literature Studies in Latin American and Spanish Contexts” (p. 1-9), *Journal of World Literature*, n° 2, 1, 2017. Hay versión en castellano en CATELLI, Nora. “Asimetría : espectros del comparatismo en la circulación de la teoría” (p. 179-198), *Badebec*, vol. 8, n° 15, septiembre de 2018.

CATELLI, Nora. “Asimetría : espectros del comparatismo en la circulación de la teoría” (p. 179-198), *Badebec*, vol. 8, n° 15, septiembre de 2018.

DALMARONI, Miguel. “Hasta que la muerte las separe. Crítica literaria y teoría en la Argentina (algunas notas)” (p. 101-109), *El taco en la brea*, año 5, n° 8, mayo 2018.

DELEUZE, Gilles. “¿En qué se reconoce el estructuralismo?”. En CHÂTELET, François (ed.). *Historia de la filosofía* (tomo IV). Barcelona: Espasa Calpe, 1976.

GERBAUDO, Analía. *Políticas de la exhumación. Las clases de los críticos en la universidad argentina de la posdictadura (1984-1986)*. Ediciones UNGS/Ediciones UNL: Santa Fe, 2016.

HIDALGO NÁCHER, Max. “Historia y usos hispanicos de la teoría” (monográfico). *452°F*, n° 12, enero 2015a. Disponible en: <https://www.452f.com/452/numero12>.

HIDALGO NÁCHER, Max. “Oscar Masotta y Roland Barthes. Homologías estructurales de una crítica de vanguardia” (p. 27-42), *Criação & Crítica*, n° 14, 2015b.

HIDALGO NÁCHER, Max. “Leyla Perrone-Moisés y algunas modulaciones barthesianas en Brasil en torno a la crítica y la literatura”. *Alea*. Vol. 18, n° 2, pp. 344-366, 2016. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.1590/1517-106X/182-344>.

PERRONE-MOISÉS, Leyla y RODRÍGUEZ MONEGAL, Emir. *Lautréamont austral*. São Paulo: Iluminuras, 2014.

PINO ESTIVILL, Ester. *Circulación de textos y usos de Roland Barthes en la crítica francesa, española y argentina (1965-2015)*. Tesis doctoral. Universitat de Barcelona, 2018. Disponible en: <https://www.tesisenred.net/handle/10803/666179>.

PUXAN-OLIVA, Marta y MIRIZIO, Annalisa (eds.). “Rethinking World Literature Studies in Latin American and Spanish Contexts” (p. 1-9), *Journal of World Literature*, n° 2, 1, 2017.

TUSET, Vicenç. *Los efectos del estructuralismo en la crítica literaria española y argentina: aproximación teórica a un estudio comparativo*. Tesis doctoral. Universidad Nacional de La Plata, 2017. Disponible en: <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.1449/te.1449.pdf>.

WOLFF, JORGE H. *Telquelismos latino-americanos*. Buenos Aires: Grumo, 2009. Hay edición en portugués: Rio de Janeiro: Papéis Selvagens, 2016. La tesis doctoral, defendida en 2001 en la Universidade Federal de Santa Catarina, está disponible en: <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/79741>.